

ДОГОВІР № 24/UKR/GCA/032-080

про надання цільової фінансової допомоги на виконання проекту «Покращення доступу та доступності якісних медичних послуг для постраждалого від конфлікту населення по всій Україні»

м. Київ

«14» лютий 2024 р.

Асоціація «Medicos del Mundo», Іспанія, головний офіс якої зареєстрований і розташований за адресою: 28028, вул. Конде Де Вільчес, 15, Мадрид, Іспанія, та має свою Філію Асоціації «Medicos del Mundo» в Україні, що розташовується за адресою: 01054, вул. Олесь Гончара, 44, офіс 2, м. Київ, Україна, (у подальшому - Філія) (надалі – **Фінансуюча сторона**), в особі уповноваженого представника Башара Кайлані, який діє на підставі Довіреності від 27.05.2023 р., з одного боку та

Комунальне некомерційне підприємство «Новгород-Сіверський міський центр первинної медико-санітарної допомоги» Новгород-Сіверської міської ради (надалі - **Отримувач**), що розташоване за адресою: Україна, 16000, Чернігівська обл., Новгород-Сіверський район, місто Новгород-Сіверський, вул. Шевченка, будинок 17, створеного з метою забезпечення потреб населення у первинній медичній допомозі, в особі генерального директора Борисюк Олени Геннадіївни, що діє на підставі Статуту затвердженого рішенням 17 позачергової сесії Новгород-Сіверської міської ради від 20 липня 2022 року № 668, які далі разом по тексту Договору іменуються Сторони, а кожна окремо – Сторона, з огляду на те, що:

Фінансуюча сторона є міжнародною гуманітарною, справедливою та незалежною організацією, яка надає медичну допомогу незахищеним верствам населення, які потребують її внаслідок збройних конфліктів, стихійних лих, хвороб, голоду, бідності або вигнання; Отримувач є закладом, створеним з метою надання первинної медичної допомоги та здійснення управління медичним обслуговуванням населення, що постійно проживає (перебуває) на території Новгород-Сіверської міської територіальної громади, але не обмежуючись вказаними населеними пунктами, а також вжиття заходів з профілактики захворювань населення та підтримки громадського здоров'я.

Фінансуюча сторона та Отримувач виконують спільну добродійну акцію у рамках Меморандуму про взаєморозуміння від 13.02.2024 р., яка полягає в розбудові співпраці сторін під час виконання програми «Покращення доступу та наявності якісних медичних послуг для постраждалого від конфлікту населення по всій Україні» у районі Новгород-Сіверському Чернігівської області. Сторони уклали даний

CONTRACT No. 24/UKR/GCA/032-080

on provision of special-purpose financial aid for performance of the project "Improving access and availability of quality health care services for conflict-affected population across Ukraine".

Kyiv

February 14, 2024

Association of "Medicos del Mundo", Spain, the head office of which is registered and located at 15, Conde Vilches, Madrid, 28028, Spain, and has the Branch Office of "Medicos del Mundo" in Ukraine located at 44, Of. 2, Olesia Honchara Str., Kyiv, Ukraine, 01054, (hereinafter referred to as Branch), (hereinafter referred to as **the Financing Party**), represented by the authorized representative Bashar Kailani, acting under the Power of Attorney as of 27.05.2023 of the one part And the

Municipal non-profit enterprise "Novhorod-Siverskyi City Primary Health Care Center" of Novhorod-Siverskyi City Council (here and after referred to as **the Recipient**), located at the address: 17, Shevchenka street, Novhorod-Siverskyi, Novhorod-Siverskyi raion, Chernihiv oblast, Ukraine, 16000, established with the purpose to provide people with primary medical care, represented by the general director Borisyuk Olena Henadiyivna, acting on the basis of the Statute approved by the decision of the 17th extraordinary session of the Novhorod-Siverskyi City Council on August 25, 2022 No. 668, and which hereinafter throughout the text of the Contract are collectively referred to as the Parties and each one is separately referred to as the Party, in regard to the following:

The Financing Party is an international humanitarian, legitimate and independent organization providing medical care to vulnerable social groups who seek it as a consequence of military conflicts, acts of God, diseases, famine, poverty or exile;

The Recipient is an institution established to provide primary health care and manage healthcare services for the population permanently residing (staying) on the territory of the Novhorod-Siverskyi city territorial community, but not limited to these settlements, as well as taking measures to prevent diseases of the population and maintain public health.

The Financing Party and the Recipient jointly make humanitarian contribution within the frameworks of the Memorandum of Understanding from 13.02.2024; which is to ensure the development of cooperation between parties upon the execution of the program "Improving access and availability of quality health care services for conflict-affected population across Ukraine" in the Novhorod-Siverskyi raion of the Chernihiv oblast. The Parties have concluded this Contract on the following:

Фінансуюча сторона

Отримувач

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Фінансуюча сторона в порядку та на умовах, визначених цим Договором, надає Отримувачу цільову фінансову допомогу в рамках проведення доброчинної акції (надалі іменується «цільова фінансова допомога») на виконання Програми «Покращення доступу та наявності якісних медичних послуг для постраждалого від конфлікту населення України», а Отримувач зобов'язується використати її за цільовим призначенням на умовах, визначених цим Договором.

1.2. Предметом Договору не є отримання прибутку жодною із Сторін.

2. МЕТА ТА ЦІЛІ, НАПРЯМКИ НАДАННЯ ЦІЛЬОВОЇ ФІНАНСОВОЇ ДОПОМОГИ

2.1. Цільова фінансова допомога надається Отримувачу для реалізації заходів Програми «Покращення доступу та наявності якісних медичних послуг для постраждалого від конфлікту населення України» (надалі – Програма) в рамках його статутної діяльності.

2.2. Основними цілями та напрямками діяльності Отримувача за Програмою є:

- Забезпечення сталого кадрового потенціалу Отримувача шляхом стимулювання кваліфікованих медичних кадрів.
- Підтримка гідного рівня умов праці та заробітної плати для медичного персоналу Отримувача, що не отримує заробітну плату у повному розмірі.
- Забезпечення кваліфікованих медичних кадрів організаційною технікою необхідною для виконання посадових обов'язків.

2.3. Перелік статей використання цільової фінансової допомоги визначаються Сторонами в Додатку №1 «Бюджет Програми», який є невід'ємною частиною цього Договору.

3. ПОРЯДОК НАДАННЯ ЦІЛЬОВОЇ ФІНАНСОВОЇ ДОПОМОГИ

3.1. Протягом 5 робочих днів, з дня підписання даного Договору Сторони погоджують та підписують Додаток №1 до даного Договору «Бюджет Програми».

3.2. Сторони в Додатку №1 «Бюджет Програми» погоджують на весь період реалізації програми перелік заходів Програми, цільове спрямування бюджету на місця надання послуг, статі витрат та інші положення згідно Додатку №1.

3.3. Цільова фінансова допомога у розмірі 100% від загальної суми погодженого бюджету надається Отримувачу Стороною протягом 10 днів з дати підписання Додатку №1 «Бюджет Програми» у безготівковій формі шляхом перерахування грошових

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Financing Party in the manner and on the terms set forth in this Contract shall provide a special-purpose financial aid to the Recipient within the framework of the charitable action (hereinafter referred to as the special-purpose financial aid) for the implementation of the Program "Improving access and availability of quality health care services for conflict-affected population across Ukraine", and the Recipient shall undertake to use it for its intended purpose and following the terms and conditions set forth in this Contract.

1.2. The subject of this Contract is not intended for getting income by any of the Parties.

2. THE PURPOSE AND GOALS, FIELDS IN WHICH THE SPECIAL-PURPOSE FINANCIAL AID IS TO BE PROVIDED

2.1. The special-purpose financial aid shall be provided to the Recipient for implementing actions of the Program "Improving access and availability of quality health care services for conflict-affected population across Ukraine" (hereinafter referred to as the Program) within its statutory activities.

2.2. The key goals and fields of the Recipient's activities under the Program include the following:

- Ensuring the Recipient's sustainable human resource potential by stimulating qualified medical personnel.
- Maintaining a decent level of working conditions and salaries for the Recipient's medical staff who do not receive full salaries.
- Providing qualified medical personnel with organizational equipment necessary for the performance of their duties.

2.3. The list of expenditure items for the special-purpose financial aid shall be defined by the Parties in Annex No. 1 "The Program Budget" to be the integral part of this Contract.

3. PROCEDURE OF PROVIDING THE SPECIAL-PURPOSE FINANCIAL AID

3.1. The Parties shall approve and sign Annex No. 1 to this Contract named "The Program Budget" within 5 working days following the date of signing of this Contract.

3.2. The Parties shall approve the list of the Program actions for the whole period of program implementation, the special-purpose deployment of funds to the points of service delivery, expenditure items and other provisions given in Annex No. 1 "The Program budget".

3.3. The special-purpose financial aid in the amount 100% of the overall approved budget shall be provided by the Financing Party within 10 days following the date of signing of Annex No. 1 "The Program Budget" on a

Фінансуюча сторона

Отримувач

коштів цільової фінансової допомоги на рахунок Отримувача, зазначений в розділі 11. цього Договору.

3.4. Цільова фінансова допомога у розмірі перевищення витрат авансового платежу надається Фінансуючою стороною протягом 5-ти (п'яти) робочих днів після надання Отримувачем звітних документів за попередній період та після затвердження Фінансуючою стороною звіту згідно Додатку №2 «Звіт цільового використання фінансової допомоги» та погодження фінансування такого перевищення Фінансуючою стороною.

3.5. Всі податки і збори, що підлягають сплаті Отримувачем у порядку, встановленому чинним законодавством України у зв'язку з реалізацією цього Договору входять до складу вищезазначеної суми.

3.6. Загальна сума цільової фінансової допомоги за даним Договором складається з сум цільової фінансової допомоги, що була надана Фінансуючою стороною Отримувачу згідно «Бюджета Програми» впродовж дії даного Договору.

4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

4.1. Фінансуюча сторона має право:

4.1.1. Здійснювати перевірку цільового використання наданої Отримувачу фінансової допомоги.

4.1.2. З метою перевірки цільового використання коштів фінансової допомоги вимагати від Отримувача надання документів, що підтверджують напрямки та фактичне використання цільової фінансової допомоги Отримувача.

4.1.3. В односторонньому порядку достроково розірвати цей Договір у разі встановлення факту нецільового використання коштів фінансової допомоги (її частини) або встановлення факту неналежного виконання умов цього Договору Отримувача, про що протягом 10 днів з дня прийняття такого рішення повідомляє Отримувача, шляхом направлення письмового повідомлення на його адресу.

4.2. Фінансуюча сторона зобов'язана:

4.2.1. Здійснити перерахування коштів Отримувачу згідно з умовами та у спосіб визначений даним Договором.

4.2.2. Призначити контактну особу відповідальну за прийняття та перевірку наданих Отримувачем фінансових звітів.

4.3. Отримувач зобов'язаний:

4.3.1. Виконувати належним чином умови цього Договору.

4.3.2. Отримувач зобов'язаний витратити отриману цільову фінансову допомогу на цілі та за напрямками, встановленими Фінансуючою стороною.

4.3.3. Забезпечити належні умови здійснення перевірок Фінансуючою стороною цільового використання коштів. При проведенні перевірки

cashless basis via transfer of funds of the special-purpose financial aid to the Recipient's account specified in Section 11 of this Contract.

3.4. The special-purpose financial aid in the amount of exceeding cost of advance payment shall be provided by the Financing party within 5 (five) working days after the submission of the reporting documents by the Recipient for the reporting period. The list of such documents is included in the Annex No. 2" Report on special-purpose use of financial aid" and approval of financing of such excess by the Financing Party.

3.5. All taxes and charges subject to payment by the Recipient in accordance with the procedure established by Ukrainian effective legislation in regard to the implementation of this Contract are already included into the abovementioned sum.

3.6. The total amount of the special-purpose financial aid under this Contract is made up from sum of the special-purpose financial aid provided by the Financing Party to the Recipient according to Annex "The Program Budget" throughout the period of this Contract.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. The Financing Party is entitled to:

4.1.1. Make revision of the intended use of the financial aid provided to the Recipient.

4.1.2. Demand from the Recipient to provide confirming documents on the fields and actual use of the special-purpose financial aid provided to the Recipient, in order to revise the intended use of the funds of the financial aid.

4.1.3. Unilaterally terminate this Contract in case it finds out that the Recipient uses the funds of the financial aid (or its part) not as intended or improperly follows the terms and conditions of this Contract; in this case the Financing Party shall send a written notice to the Recipient informing it on the matter within 10 days upon making this decision.

4.2. The Financing Party is obliged to:

4.2.1. Transfer the funds to the Recipient in compliance with the terms and conditions and by the way specified in this Contract.

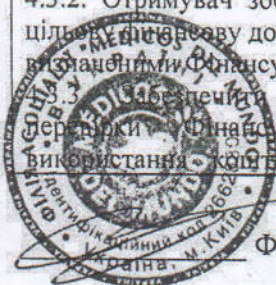
4.2.2. Appoint a contact person responsible for receiving and revision of financial reports submitted by the Recipient.

4.3. The Recipient is obliged to:

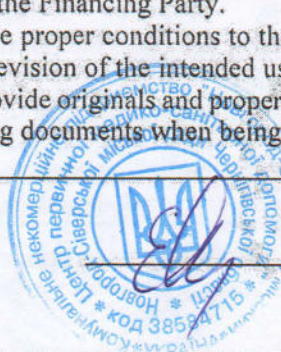
4.3.1. Properly follow the terms and conditions of this Contract.

4.3.2. The Recipient is obliged to spend the received special-purpose financial aid for the purposes and in the fields set by the Financing Party.

4.3.3. Provide proper conditions to the Financing Party for making revision of the intended use of the funds, as well as to provide originals and properly certified copies of the proving documents when being revised.



Фінансуюча сторона



Отримувач

надавати оригінали та засвідчені належним чином копії підтверджуючих документів.

4.3.4. Повернути залишок невикористаної цільової фінансової допомоги протягом 10 днів після складання та подання «Звіту цільового використання фінансової допомоги» згідно Додатку №2.

4.4. Сторони мають право погодити спільне виконання певних заходів Програми та залучати працівників, спеціалістів іншої третьої Сторони до виконання спільних заходів.

5. ЗВІТНІСТЬ ТА ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ КОНТРОЛЮ

5.1. Отримувач зобов'язується та несе відповідальність за те, що кошти цільової фінансової допомоги будуть використані виключно на цілі, що встановлені Програмою та в розмірах, що встановлені категоріями витрат Додатку №1 «Бюджет Програми» на весь період реалізації програми.

5.2. Зміни та перенесення коштів між бюджетними категоріями не можуть перевищувати десяти (10) відсотків загальної суми затверджених бюджетом витрат. Отримувач не може перевищити загальну суму затверджених бюджетом витрат без попереднього дозволу Фінансуючої сторони.

5.3. Отримувач складає та подає Фінансуючій стороні до 10 числа місяця слідуєчого за звітним за формою згідно Додатку № 2 «Звіт цільового використання фінансової допомоги» включаючи первинні бухгалтерські документи, витяг з наказу, що використовувалися для нарахування заробітної плати з урахуванням надбавок та доплат, розрахункові листки нарахування зарплати, відомості на виплату заробітної плати, банківські виписки, копію договору на закупівлю, рахунок(и) та накладна(и) на товари та платіжне(ні) доручення.

5.4 Для вирішення питань зі своєчасного підписання і повернення документації Виконавцю, звірки достовірності наданих послуг за Актом про надання послуг, вчасної оплати за надані послуги сторони зазначають відповідальних представників, контактні номери телефону і адрес електронної скриньки:

З боку Фінансуючої сторони:

Зоряна Івасюк, тел. +38 050 443 59 37

Ел. Пошта: admin.kyiv.ukraine@medicosdelmundo.org

З боку Отримувача:

Олена Борисюк, тел. +38 095 425 33 70

Ел. Пошта: nsivcentr@ukr.net.

5.7. Вся звітність повинна містити всі обов'язкові елементи та відповідати вимогам звітності по Програмі, що обумовлені цим Договором та Додатком 2

5.8. Фінансуюча сторона може замовити аудиторську перевірку порядку використання цільової фінансової допомоги.

ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

Встановленні фактів нецільового використання коштів цільової фінансової допомоги

Фінансуюча сторона.

4.3.4. Return unutilized balance of financial aid within 10 days upon making up and submitting a final "Report on the intended use of the financial aid" according to Annex No. 2.

4.4. The Parties are entitled to agree joint performance of certain actions under the Program and engage third party employees and experts to perform joint actions.

5. REPORTING AND THE REVISION PROCEDURE

5.1. The Recipient has the obligation and responsibility to use the funds of the special-purpose financial aid as intended, pursuant to the Program goals and within the scope established by the expenditure items in Annex No. 1 "The Program Budget" for the whole period of program implementation.

5.2. Changes and displacement of funds in budget items cannot exceed ten (10) percent of the total amount of expenditures approved in the budget. The Recipient cannot exceed the total amount of expenditures approved in the budget without prior consent by the Financing Party.

5.3. By the 10th day of the month following the reporting month the Recipient shall make up and submit to the Financing Party a Annex No. 2 "Report on the intended use of the financial aid" including primary accounting documents used to calculate salaries, including allowances and surcharges, payroll statements, bank statements, a copy of the procurement contract, invoice(s) and goods delivery note(s), payments order(s) etc.

5.4. To solve the problems of timely signing and returning of documents to the Recipient, verification of the accuracy of the services provided according to the Act of service provision, timely payment for the services provided the Parties indicate authorized representatives, give their telephone numbers and e-mail addressed.

On behalf of the Financing Party:

Zoriana Ivasiuk, phone +38 050 443 59 37

e-mail: admin.kyiv.ukraine@medicosdelmundo.org

On behalf of the Recipient:

Olena Borisyuk, tel. +38 095 425 33 70

e-mail: nsivcentr@ukr.net.

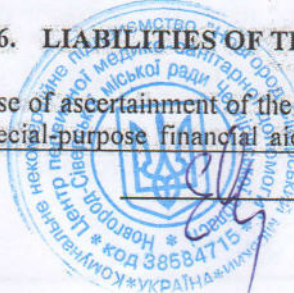
5.7. All reports shall contain all necessary elements and meet the requirements for reporting under the Program stipulated in this Contract and Annexes No 2.

5.8. The Financing Party is entitled to order an audit revision of the procedure of the use of the special-purpose financial aid.

6. LIABILITIES OF THE PARTIES

6.1. In case of ascertainment of the facts that the funds of the special-purpose financial aid were used not as

Отримувач



Отримувач повертає суму нецільового використання коштів цільової фінансової допомоги Фінансуючій стороні всю суму, що використана не за цільовим призначенням.

6.2. У разі встановлення факту невиконання або не належного виконання Отримувачем умов цього Договору Фінансуюча сторона має право в односторонньому порядку розірвати цей Договір з поверненням Отримувачем суми отриманої цільової фінансової допомоги у повному обсязі.

6.3. Отримувач самостійно відповідає за зобов'язаннями щодо сплати сум податків, інших обов'язкових платежів, які стосуються виконання та припинення цього Договору, самостійно відшкодовує будь-якій третій стороні, вимоги чи претензій, що можуть виникнути у ході реалізації цього Договору.

6.4. Фінансуюча сторона гарантує, та несе відповідальність, щодо відсутності будь-яких прав та вимоги третіх осіб на кошти цільової фінансової допомоги, що можуть обмежити або заборонити їх використання.

6.5. Фінансуюча сторона не несе відповідальність за зобов'язаннями, визначеними даним договором у випадку припинення фінансування з боку Головного офісу Фінансуючої сторони або інших організацій, які здійснюють співфінансування.

6.6. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства України.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Усі спори та розбіжності, що виникають між Сторонами за цим Договором, підлягають врегулюванню шляхом переговорів. У випадку неможливості врегулювання спору шляхом переговорів спір підлягає розгляду в судовому порядку відповідно до вимог чинного законодавства України.

7.2. Відносини, що виникають при укладенні та виконанні цього Договору та не врегульовані ним, регулюються відповідно до вимог чинного законодавства України.

8. СТРОКИ ДІЇ ДОГОВОРУ

8.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання та діє до 30.06.2024, але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх договірних зобов'язань.

8.2. Закінчення строку цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.

9. СИЛА ФОРС-МАЖОРНИХ ОБСТАВИН

9.1. Сторони не нести відповідальності за повне чи часткове невиконання своїх зобов'язань, якщо невиконання буде наслідком непереборної сили або форс-мажорних обставин, про які сторони передбачуваний термін їх дії Сторони

intended, the Recipient shall return the whole sum of the funds of the special-purpose financial aid which was used not as intended to the Financing Party.

6.2. In case there will be found that the Recipient fails to perform or improperly performs the terms and conditions of this Contract, the Financing Party is unilaterally entitled to terminate this Contract and in this case the Recipient is obliged to return the full sum provided thereto within the special-purpose financial aid.

6.3. The Recipient shall be solely liable under its obligations for payment of tax sums, other mandatory charges in regard to the performance and termination of this Contract, solely reimburse claims and demands to any third party, which can occur during the implementation of this Contract.

6.4. The Financing Party shall be held liable and guarantee that no third party is entitled to demand any rights or claims for the funds of the special-purpose financial aid, which could restrict or prohibit their use.

6.5. The Financing Party shall not be liable under the obligations stipulated in this Contract in case of termination of the financing by the Financing Party's headquarter or other organizations providing joint financing.

6.6. In the cases not specified in this Contract, the Parties shall be liable in compliance with the current Ukrainian legislation.

7. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

7.1. All disputes and contradictions arising out between the Parties under this Contract are subject to settlement via negotiations. In case of impossibility to settle the dispute via negotiations, the dispute is subject to consideration by court in compliance with the requirements of the current Ukrainian legislation.

7.2. Relations occurring during the signing and performing of this Contract however not regulated thereby shall be regulated in compliance with effective Ukrainian legislation.

8. VALIDITY PERIOD OF THE CONTRACT

8.1. This Contract shall enter into force following the date of its signing and be valid until 30.06.2024 and in any case until full completion by the Parties of their contractual obligations.

8.2. After the validity period of this Contract has expired, the Parties are still liable for its breach which could occur during the course of this Contract.

9. FORCE-MAJEURE

9.1. None of the Parties shall be liable for full or partial failure to perform its obligations if such failure is a result of irresistible force or force-majeure circumstances. The Parties shall inform each other about the occurrence and the anticipated period of duration of



Фінансуюча сторона



Отримувач

повідомляють одна одну не пізніше 10 днів з моменту їхнього настання і припинення.

10. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ТА ІНШІ УМОВИ

10.1. Усі зміни та доповнення до цього Договору вважаються дійсними, якщо вони укладені у письмовій формі, підписані уповноваженими представниками Сторін та оформлені у вигляді Додаткових договорів до цього Договору.

10.2. Будь-які повідомлення, які направляються Сторонами одна одній в рамках цього Договору, повинні бути здійснені в письмовій формі та будуть вважатись поданими належним чином, якщо вони надіслані листом на замовлення або доставлені особисто на адресу Сторін. Повідомлення можуть також направлятись по електронну адресу, при цьому такі повідомлення мають попередній характер і повинні бути підтверджені належним чином відповідно до положень цього пункту Договору.

10.3. Жодна із Сторін не має права передавати свої права та обов'язки за Договором третім особам.

10.4. Сторони зобов'язані вчасно у письмовій формі повідомляти одна одну про зміни юридичної адреси, місцезнаходження, банківських реквізитів, номерів телефонів та про всі інші зміни, які здатні вплинути на реалізацію Договору та виконання зобов'язань по ньому.

10.5. Договір складено у двох оригінальних примірниках, по одному для кожної із Сторін, що мають однакову юридичну силу та є автентичними за змістом.

Додатками до даного Договору є:
Додаток №1 «Бюджет Програми»
Додаток №2 «Звіт цільового використання фінансової допомоги»

11. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

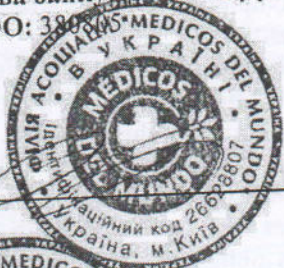
Фінансуюча сторона:

Філія Асоціації "Medicos del Mundo" в Україні
Адреса: 01054, вул. Олеся Гончара, 44, офіс 2, м. Київ, Україна

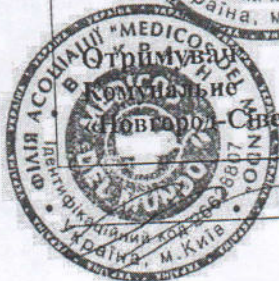
Рахунок банку: UA793808050000000026005635382

Назва банку: АТ «Райффайзен Банк Аваль»,

МФО: 380805



/ Башар Кайлані /



Одержувач: некомерційне підприємство
«Новгород-Сиверський міський центр»

Фінансуюча сторона

such circumstances within 10 days following the date of their occurrence and end.

10. CONFIDENTIALITY AND OTHER TERMS AND CONDITIONS

10.1. All amendments and additions to this Contract shall be considered effective if they were made in writing, signed by authorized representatives of the Parties and formalized as additional agreements to this Contract.

10.2. Should the Parties exchange messages with each other under this Contract, they shall be made in writing and considered to be submitted properly, if they are sent via registered mail or delivered directly to the addressee. Messages can also be sent via e-mail; however, such messages have preliminary nature and should be properly supported in compliance with the provisions of this paragraph of the Contract.

10.3. None of the Parties is entitled to transfer its rights and obligations under this Contract to any third parties.

10.4. The Parties are obliged to inform each other on time about any changes in the legal address, location, bank details, phone numbers and other changes which can impact the implementation of the Contract and the performance of the contractual obligations.

10.5. The Contract has been made in two counterparts, one for each Party, having equal legal effect and authentic content.

Annexes to this Contract are given below:
Annex No. 1 "The Program Budget"
Annex No. 2 "Report on the intended use of the financial aid"

11. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

The Financing Party:

Branch Office of "Medicos del Mundo" in Ukraine

Address: 44, Olesia Honchara Str., 01054, Kyiv, Ukraine

The bank account: UA793808050000000026005635382

Name of the bank: JSC Raiffeisen Bank Aval

MFO: 380805



/ Bashar Kailani /

The Recipient:

Municipal non-profit enterprise "Novhorod-Siverskyi City Primary Health Care Center" of Novhorod-Siverskyi City Council



Отримувач

первинної медико-санітарної допомоги»
 Новгород-Сіверської міської ради
 місцезнаходження: вул. Шевченка, буд. 17,
 м. Новгород-Сіверський, Новгород-Сіверський
 район, Чернігівська обл., 16000,
 ЄДРПОУ: 38584715
 Рахунок банку:
 UA603535530000026006300084921
 Назва банку: Чернігівська філія АТ
 «Ощадбанк».
 МФО: 353553

location: 17, Shevchenka street, Novhorod-Siverskyi, Novhorod-Siverskyi raion, Chernihiv oblast, Ukraine, 16000

USEROU identification code: 38584715

The bank account:

UA603535530000026006300084921

Name of the bank: Chernihiv branch of JSC «Oschadbank».

MFO: 353553

/ Борисюк О.Г. /

/ Olena Borisyuk /



Фінансуюча сторона



Отримувач

Додаток №1 до Договору № /Annex No.1 to the Contract No. 24/UKR/GCA/032-080
 «Бюджет проекту»/“Project budget”
 на період з 14 лютого 2024 по 30 червня 2024 / For the period of February 14,2024-June 30,2024

№ п/п /№	Найменування доплати/Payment title	Одиниця виміру/Measure- ment unit	Кількість одиниць виміру/Number of units	Погоджена сума на місяць (грн.)/Agreed amount per month (UAH)	Тривалість проекту, міс/ Duration of the Project, months	Загальна погоджена сума, грн./Total amount agreed,UAH
1.	Доплата до заробітної плати лікарю/Additional payment to the doctor's salary	ос.	1	3660	5	18 300,00
2.	Доплата до заробітної плати лікарю/Additional payment to the doctor's salary	ос.	1	3660	5	18 300,00
3.	Ноутбук/Laptop	шт.	2	20000		40 000,00
4.	Принтер/Printer	шт.	2	12 000		24 000,00
						100 600,00


 Борісчук О.Г. Генеральний директор
 Borisyuk O.H.


 Башар Каїмаві Генеральний координатор
 Bashar Kaïmavi

з 14.02.2024 по 30.06.2024 року /14.02.2024 – 30.06.2024

Табл. 1 Фінансовий звіт цільового використання фінансової допомоги /Financial report of the targeted use of financial aid

№ п/п/з	Найменування доплати/Payment title	Одиниця виміру/Measurement unit	Кількість одиниць виміру/Number of units	Період (місяць 2024р)/Period (month 2024)	Нарахована вартість на місяць (грн.)/Accrued cost per month (UAH)	ПДФО та БЗ (грн.)/Personal income tax and military duty (UAH)	ЕСВ (грн.)/Single social contribution (UAH)	Сума до виплати (грн.)/Amount to be paid (UAH)	Загальна сума, (грн.)/Total amount (UAH)	Підтверджуючі документи/sup porting documents
1.	Доплата до заробітної плати лікаря/Additional payment to the doctor's salary	ос.								
2.	Доплата до заробітної плати лікаря/Additional payment to the doctor's salary	ос.								
Загалом/Total:										

№ п/п/з	Найменування/Title	Одиниця виміру/Measurement unit	Кількість одиниць виміру/Number of units	Вартість за одиницю (грн.)/Cost per unit (UAH)	ПДВ (грн.)/VAT (UAH)	Загальна сума, (грн.)/Total amount, (UAH)	Підтверджуючі документи/sup porting documents
2.	Ноутбук/Laptop	шт.					
3.	Принтер/Printer	шт.					
Загалом/Total:							

Табл. 2

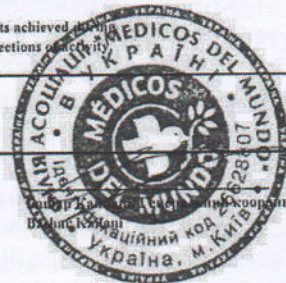
Даний звіт має включати опис доцільності фінансової допомоги, а також результатів, що досягнуті протягом реалізації Програми відповідно до встановлених цілей та напрямків діяльності.

This report should include a narrative of the relevance of financial aid and the results achieved during the implementation of the Program in accordance with the established goals and directions of activity.

--



Борисюк О.П. / Генеральний директор
Borisyuk O.P.



Борисюк О.П. / Генеральний директор
Borisyuk O.P.